

张克桓◎译

东斯拉夫

童话

— 阅读童话，点亮智慧 —



童话就像一座梦幻城堡，
给孩子足够的想象空间。

富有爱心和智慧的童话，
会让孩子的童年更快乐。



内蒙古文化出版社

张克桓◎译

东斯拉夫

童话

— 阅读童话，点亮智慧 —



内蒙古文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

东斯拉夫童话 / 张克桓译. - 呼伦贝尔: 内蒙古
文化出版社, 2018.5

ISBN 978 - 7 - 5521 - 1468 - 3

I. ①东… II. ①张… III. ①童话 - 作品集 - 东欧
IV. ①I510.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 102618 号

东斯拉夫童话

张克桓 译

责任编辑 丁永才

出版发行

内蒙古文化出版社

(呼伦贝尔市海拉尔区河东新春街4付3号)

印刷装订 三河市华东印刷有限公司

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 4

字 数 73 千字

版 次 2018 年 5 月第 1 版

印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5521 - 1468 - 3

定价: 25.00 元

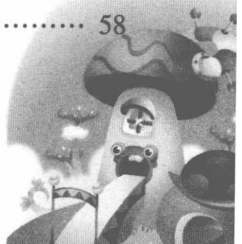


★ 俄罗斯

青蛙和勇士	3
铜国、银国和金国	18
蛇 王	29
女妖和太阳大姐	33

★ 白俄罗斯

寡妇的儿子	39
瓦西里战胜恶蛇	58



阿辽娜	62
“圆豆”	69

★ 乌克兰

小胖墩	83
光腚伊万	92
王子伊万和红颜少女小靚星	110
恶人的故事	117

东斯拉夫童话

俄罗斯

★ 青蛙和勇士

★ 铜国、银国和金国

★ 蛇王

★ 女妖和太阳大姐





青蛙和勇士

在某个王国，有一位国王。国王没有妻子，但有三位爱妃。并且和每位爱妃都生有一个儿子，他都非常喜欢，国王便大宴群臣。他努力培养他们成为勤勉节俭的人。当他的三个孩子到了成人年龄的时候，国王对每个孩子都同样喜爱，不知道该让哪个接替自己管理国家；但三位母亲之间生活得并不和睦，每个人都想让自己的儿子作王位继承人。最后，国王看到这种情况，心生一计，命令三个儿子晋见。

国王对他们说：“亲爱的孩子们！现在你们都长大成人了，你们到了成婚娶妻的时候了。”孩子们回答：“仁慈的国君，我们的亲爹！我们听从您的指令，您只要下令，我们就照办。”这时国王对他们说：“亲爱的孩子们！你们每人制作一支箭，箭上写上自己的名字，然后带箭出城，到草地保护区，在那里朝不同方向射箭，谁的箭朝哪个方向飞，飞往哪座城，飞往谁的府邸——大臣的或



将军的；那么，谁的未婚妻就在那里，谁就全权管理那座城。”

孩子们听取了他的指令，对他的想法非常认同。回去后各自做了一支箭，上面写了名字。准备停当，便出城到了草地保护区。首先由大哥射出一箭，箭朝右方，二哥射向左方，名叫伊万勇士的三弟，朝前直射，但是箭支跑偏方向。射完箭，他们回去见父王，向他汇报各自的箭射向何方。父亲听完他们的报告，就命令他们前去寻找自己的箭。于是孩子们各奔东西，分手寻箭。

大哥在一位大臣的府邸找到了自己的箭，这位大臣有个女儿是大美女，王子把她认作公主，带上她回去见父王。二哥在一位将军的府邸找到了自己的箭，这位将军的女儿同样娇美，王子把她认作公主，带上她回去见父王。两位公主来到王宫以后，国王立即隆重操办，为他们举行了婚礼。

但是小王子没能找到自己的箭，心中很是忧伤，他决定暂不回去见父亲，直到找到箭为止。一连两天，他穿行森林，翻越山岭。到了第三天，他进入一片大沼泽，他在沼泽里刚一往前走，就陷入泥潭，伊万勇士面对危险，但不知如何是好。他四下张望，从哪里能走出沼泽；他终于看到一个芦苇搭成的小草棚。他很惊奇，便自言自语：“肯定这里住着一位修士或是离开畜群的牧人。”为了证实自己的想法，他悄悄地朝这个草棚走过去。当他走到草棚前向里张望时，他看见里边有一只硕大的青蛙，嘴里衔着他的那只箭。



伊万勇士看到青蛙,吓得想跑开,放弃自己那只箭,但是青蛙却开口大叫:“呱,呱,伊万勇士进来,进棚子里,到我这来拿你的箭。”伊万勇士着实吓了一跳,不知如何是好。青蛙对他说:“如果你不进到我的草棚里,那你就永世走不出这片沼泽。”

伊万勇士回答说:“这个草棚太小,我进不去。”青蛙便推倒了小草棚,与此同时造出了一座豪华的凉亭。伊万勇士见此,大吃一惊,只好走进凉亭。在亭子里他看见一张华丽沙发,随即坐下。

这时青蛙对他说:“伊万勇士,我知道你现在急需进食,你已经有三天没吃饭了。”就在这一刻,青蛙翻了一下身,精美可口的饭菜和各种饮料摆在桌上。青蛙在他吃饭的全程时间都坐在地上。然后当 he 从桌旁站起来的时候,青蛙又来了一个翻身,就在这一刻,桌子搬走了。这时青蛙说:“伊万勇士,你听好,你的箭落到我这里,那你就应该带上我走,娶我为妻。”

伊万勇士很是忧烦,他想:“我怎么能带上青蛙呢?绝对不行,我最好是直接告诉它,带它回宫,万万不可。”

但是青蛙说:“如果你不娶我,你就要确信,你是无论如何也走不出这片沼泽的。”

伊万勇士更加愁苦了,不知如何是好;然后想骗它一把,就说:“青蛙,你听着,你只要事先把箭给我,我拿上箭回去见我的父王,告诉他我的箭在你这里,我就带上你娶你。”

可是青蛙说:“不行,你在欺骗我,你是想从我这里拿走箭,然



后一去不返，我要提醒你，你要不带上我，你就走不出这座亭子！”

伊万勇士害怕了，暗自思忖：“显然，这只青蛙是个魔女，我奈何不了它，既然我很不幸，箭落到它手里，那就只好如此了把它带上。”于是他就把想法对青蛙说了。

他刚一说完话，青蛙就脱掉身上这张皮，变成了绝代佳人。然后说：“看吧，亲爱的伊万勇士，我怎么样？我穿青蛙皮只是在白天，到夜晚，我一直都会是你现在看到我的样子。”看到眼前这般的美女，伊万勇士喜出望外，他发誓，一定带她回去。

然后他俩闲聊了好一阵，她对王子说：“你现在该去王宫了，我还变成青蛙，你拿着我，咱们一起走。”说完，她给自己穿上青蛙皮，变成青蛙。伊万勇士看见亭子里有一个旧篮子，就把青蛙放进篮子里，走出凉亭，回到自己的国家。

当他走进王宫，国王看见他，非常高兴——儿子可算回来了。当他走进厅堂，国王就问他箭支一事，可是儿子回答面带忧伤：“亲爱的国王，我的爸爸！我的箭落到了青蛙那里。按照您的指令，我把它带回来了，因为您命令我们，在找到箭的地方，给您带回自己的未婚妻，现在带回了我的未婚妻青蛙。”

两个哥哥和嫂嫂们都嘲笑起来，国王劝他抛开青蛙，找将军或者大臣的女儿。两位嫂嫂为他介绍：一个是自己的侄女，另一个是自己的亲戚；但伊万勇士请求父亲，允许他娶青蛙为妻。国王见劝说不成，便允诺了这桩婚姻。



到了成婚这天，他坐着豪华马车，青蛙放在金盘子上，进了王宫。婚礼结束后，伊万王子吃过婚宴酒食，就回到自己的内室。夜幕降临，青蛙脱掉了外层蛙皮，变成美女，到了白天，又变青蛙。伊万勇士同青蛙妻子生活了一段时间，很是和顺美满，从不为妻子白天是青蛙而烦恼。

他们婚后过了很长时间，有一天国王召见三个儿子。孩子们来了以后，他说：“亲爱的孩子们！现在你们都已成婚，我想穿你们的妻子，我的儿媳妇缝制的衬衫，明天就要。”说完，国王给了他们一人一块亚麻布。孩子们拿上布，各找各自的媳妇。伊万勇士的两个哥哥对自己的妻子说：“父王责令你们用这块布缝一件衬衫，明天就要。”

两个妻子收下布，忙着叫保姆、老妈子和丫鬟，让她们帮自己做衬衫。保姆、老妈子和丫鬟都跑来了，马上开始做活，剪的剪，裁的裁，缝的缝。同时她们还派一个女仆去查看弟媳怎么做这件衬衫。

就在走进伊万勇士内室的时候，伊万把布放在桌子上，愁眉苦脸，青蛙见状，便问：“伊万，你怎么了，为啥这么愁？”他回答：“我怎么能不愁？父王下旨，要用这块布缝一件衬衫，明天就要。”青蛙听罢，说：“别愁，别灰心，伊万，睡你的觉！早上比晚上清醒，一切都会完成的。”

伊万勇士睡下以后，青蛙拿起剪子，把整匹布剪成碎片，然后



打开窗户，把布片撒向风中，说：“狂风啊！吹散碎布吧！再给我缝成一件衬衫。”女仆回到青蛙的嫂嫂们那里，说：“啊！仁慈的夫人们！青蛙把整块布全剪成了碎片，又扔到窗外了。”嫂嫂们背后嘲笑它，说：“它的丈夫明天带什么见国王啊？”说完便开始各缝各的衬衫。

第二天早晨，伊万勇士起床后，青蛙递给他一件衬衫，说：“喂，亲爱的伊万，把这件衬衫送给你父亲。”伊万勇士就拿上衬衫去见自己的父亲，很快，两个哥哥也把衬衫拿来了。国王起身后，他的三个儿子便进来了。首先是大哥把衬衫献给父亲，国王看了一眼衬衫，说：“这件衬衫做工平平常常。”然后又看了二哥的衬衫，说：“这件的做工也不比那件好。”当小儿子献上衬衫时，国王惊叹不已，简直是鬼斧神工。便说：“这件衬衫我要留在重大节日时穿，那两件平时穿用。”

过了一段时间，国王又召见三个儿子。孩子们来了以后，他说：“亲爱的孩子们！我想知道，你们的妻子会不会制作金银的手艺；为此，我给你们一点金银和丝棉，让她们做一块地毯，明天就要。”

孩子们拿上金银和丝棉，各找各自的媳妇。伊万勇士的两个哥哥对自己的妻子说：“父王责令你缝制一块地毯，明天就要。”妻子们忙着叫保姆、老妈子和丫鬟，好让她们帮自己做地毯。保姆、老妈子和丫鬟都跑来了，马上开始做活，有的弄金，有的弄银，有的弄丝棉。同时她们还派一个女仆去查看弟媳怎么做地毯。



就在女仆走进伊万勇士内室的时候，伊万勇士把材料放在桌子上，愁容满面，坐在椅子上的青蛙便问：“伊万，你怎么了，为啥这么愁？”他回答：“我怎么能不愁？父王下旨，要用金银和丝棉做一块地毯，明天就要。”青蛙听罢，说：“别愁，别灰心，伊万，睡你的觉，早上比晚上清醒，一切都会完成的。”

伊万勇士睡下以后，青蛙拿起剪子，把整匹丝棉剪成碎片，把金银捣碎，然后打开窗户，扔到窗外，说：“狂风啊！给我吹来一块地毯吧！我公公要用这块地毯遮窗户。”然后青蛙啪的一声关上窗户，又坐到椅子上。

两个嫂嫂派来的女仆见状，便回去说：“啊，仁慈的夫人们！我不明白，为什么人们夸赞青蛙？它什么也不会做，它把做地毯的材料剪碎捣碎，全都扔到窗外，还让风给它送来一块地毯，好让它公公用地毯遮窗户。”

俩嫂嫂听完女仆的话，就想出了做地毯的办法。因为她们知道，按照女仆的说法，是风给弟媳缝制了衬衫。所以她们想：风也一定会听从她们，像听从青蛙一样，会给她们缝制地毯的。于是她们拿过丝棉和金银，剪碎捣碎，扔到窗外。紧接着就大喊：“狂风啊！给我们送来两块地毯吧！我们的公公要地毯遮窗户。”

然后她们关上窗户，坐下来静等地毯；但不管她们等多长时间，看来狂风不会给她们送地毯。她们只好派人进城买金银和丝棉。待买回来后，嫂嫂们坐下来喊丫鬟，开始缝制，这样一天过去



了。到了第二天，伊万勇士早早起来了，青蛙就递给他一块地毯，说：“拿着，伊万勇士，去送给你父亲。”

伊万勇士拿上地毯，走到王宫，等着两个哥哥，因为他们的地毯还没做好。过了好长时间，两个哥哥带着地毯匆匆赶来。国王睡醒后，孩子们拿着地毯进了寝宫。国王首先接过大儿子的地毯，看了一下，说：“这块地毯适合下雨时盖在马身上。”然后又接过二儿子的地毯，看了一下，说：“这块地毯适合铺在前厅，让来人进宫时用来蹭脚。”最后国王接过小儿子的地毯，看了一下，说：“这块地毯适合在隆重的节日给我铺桌子用。”

然后国王指示伊万勇士收藏并保管好地毯，那两块地毯还给伊万勇士的两个哥哥，并说：“把地毯拿回给妻子，告诉她们，让她们自己收藏吧。”接下来国王又对三个孩子说：“现在，亲爱的孩子们，我想吃她们亲手烤制的面包，一人做一个，明天就要。”

孩子们听罢，各回各的住处。伊万勇士的两个哥哥见到自己的妻子就说，国王命令她们每人做一个面包，明天就要。她们听完丈夫的话，马上派女仆去青蛙那里，查看它怎么做。女仆去了伊万勇士那里。

这时伊万勇士回到住处，面带忧伤，青蛙见状说：“呱，呱，呱，伊万勇士，你为什么这样忧伤？”伊万勇士回答：“青蛙，我怎么能不忧伤？父王指令你烤一个面包，谁来替你烤？”青蛙听完就说：“别愁，别灰心，我会做出来的。”



然后,她让人拿来点面、水和一个和面盆。拿来以后,青蛙把面倒进盆里,加水,搅揉成面团。再放到没生火的烤炉里,关上炉门,说:“面包,你烤吧,要香甜、松软、雪白。”说完青蛙坐在椅子上。

女仆看到整个过程,就回去向两个嫂嫂报告。一进门就说:“仁慈的夫人,我不明白国王为什么夸赞青蛙?它什么也不会做。”然后女仆就说青蛙都做了一些什么。她们听完,也想像青蛙那样做面包。便叫女仆拿来面、水和盆。拿来以后,她们把面倒进盆里,加水,搅揉成面团,再放到没生火的烤炉里,关上炉门,她们说烤的面包要香甜、松软、雪白。可是她们和的面太稀,面团放进没生火的炉子里流淌了。他们一看,就叫女仆再拿面来。这回她们用热水和面,命令点火烧炉,然后放进面团,由于干得太匆忙,一个面包烤焦了,另一个面包烤干硬了。而青蛙的面包一出炉,又香甜又松软,还雪白。

第二天,勇士伊万拿上青蛙烤的面包去见父王,接着两个哥哥也拿来了自己的面包。国王起身后,他们都拿着面包进去了。国王拿起大儿子的面包一看,说:“这个面包只有穷人才吃。”再拿起二儿子的面包一看,说:“这个面包也不好。”最后国王拿起小儿子的面包一看,说:“当来了贵客的时候,就把这个面包放到我的桌子上。”然后转过身来对两个儿子说:“亲爱的孩子们,应该承认,你们的妻子都很漂亮,但是不能同青蛙比。”又说:“亲爱的孩

子们！我指令的一切，你们的妻子都照办了，我请你们明天带领妻子进宫赴宴，以表我的谢意。同时也对伊万勇士说了同样的话，让他带上青蛙来。

然后孩子们各回各家。伊万勇士回来后，愁眉苦脸，心中暗想：“我怎么带它进宫？”青蛙坐在椅子上说：“呱，呱，呱，伊万勇士，为啥这么犯愁？”伊万勇士回答：“我怎么能不愁？父王命令我们明天带领妻子进宫赴宴，我可怎么带你去呢？”对此，青蛙回答道：“别愁，别沮丧，伊万勇士，早上总比晚上清醒，你就睡你的觉吧。”

第二天，伊万勇士什么也没说，准备进宫。青蛙说：“如果国王看到一行豪华的车队，亲自出迎，你就对他说：“父亲，不劳您的大驾，据说这是拉送盘子里的青蛙。”然后伊万勇士准备妥当，就动身去王宫。而两个嫂嫂又派女仆来查看，青蛙坐什么进宫。

女仆来到伊万勇士住处，看青蛙在干什么。这时青蛙打开窗户，大叫：“喂，狂风！快飞到我国来，并转告，派一辆超豪华四轮轿式马车，要设备齐全完善，还要有听差、随从、跟车仆人和马队相伴护卫，同我的父王一起乘车检阅。”说完，青蛙啪的一声关上窗户，坐在椅子上。

刹时女仆看到，一支超豪华的车队快速驶来，同车队同行的还有听差、随从、跟车仆人和马队，而且所有的人全都穿着超豪华的连衣裙。仆人急忙跑回两个嫂嫂那里，对她们讲述了一切。她